

Presentación

Francisco Aiello
Universidad Nacional de Mar del Plata-CONICET, Argentina

Poesía, narrativa y traducciones vuelven a privilegiarse como objetos de lectura y reflexión en las colaboraciones que componen la novena entrega de *C'est-à-lire*, la cual aúna trabajos provenientes de Argentina, Chile, España e Italia, gracias a la generosa contribución de colegas que se interesan por las literaturas francófonas a ambos lados del océano. Es una satisfacción para nuestra revista promover estos diálogos enriquecidos por la pluralidad de perspectivas.

En cuanto a la producción poética, Marcella Leopizzi recupera la figura sugestiva de Guillevic a través de un recorrido amplio por una obra que trastoca los límites entre las artes. Por su lado, Irene Fernández Aranaz se sumerge a la pluralidad de voces de una francofonía extensa y diversa, al ofrecer una lectura de la antología *DEBOUT* poesía surgida a escala planetaria durante la pandemia de COVID-19.

Lorenzo Piera Martín, Isabelle Constant y Ainhoa Cusácovich Torres se interesan por textos narrativos franceses que pueden configurar una línea de continuidad mediante la

elaboración de distintas expresiones de la violencia; sus respectivas lecturas abordan *Les filles de Monroe* de Antoine Valodine, *Le Lambeau* de Philippe Lançon y *On n'y échappe pas*, texto que dejó inconcluso Boris Vian y que retoma el grupo OuLiPo. Recordemos que la traducción al español de este texto –*No hay manera de escapar*– fue reseñada por Walter Romero en el número 7 de *C'est-à-lire*.

El número se completa críticas y experiencias de traducción. Lucía Stecher realiza una lectura sagaz que logra en un mismo texto trazar líneas muy productivas de *Corazón que ríe, corazón que llora* y *La vida sin maquillaje* de Maryse Condé. Esta reseña doble traba un diálogo muy interesante con la siguiente contribución, pues es la propia traductora al español de los textos condeanos, Martha Asunción Alonso, quien toma la palabra para compartir los desafíos de su tarea. Por último, Jorge Luis Caputo y Emilio Bernini presentan las dos primeras entregas de una colección que se revela auspiciosa: *Romanticismos traducidos*.